СВЕДЕНИЯ О ДОРОГАХ ИЗ ИМПЕРИИ ТАН В ГОСУДАРСТВО БОХАЙ ИЗ ИСТОРИЧЕСКОЙ ХРОНИКИ «НОВАЯ ИСТОРИЯ ДИНАСТИИ ТАН»

Аннотация. В статье рассматривается фрагмент летописи «Новая история династии Тан», посвященный транспортным коммуникациям в эпоху раннего Средневековья между государством династии Тан и государством Бохай, которое располагалось в Маньчжурии и на Корейском полуострове. К переводу первоисточника прилагаются соответствующие комментарии, которые позволяют соотнести древние и частично исчезнувшие географические объекты с современными данными. Краткий анализ этого письменного памятника предоставляет прямое подтверждение развитой системы межгосударственных отношений двух стран — империи Тан и государства Бохай.

Ключевые слова: Бохай, империя Тан, Сунгари, Ляодун, Ялуцзян, Инчжоу, Дэнчжоу, межгосударственная коммуникация, «Новая история династии Тан».

A.E. Sobolev

Museum of Khabarovsk history
SobolevII@mail.ru

INFORMATION ON THE ROADS FROM THE TANG EMPIRE TO THE BOHAI STATE IN THE HISTORICAL CHRONICLE «THE NEW HISTORY OF THE TANG DYNASTY»

In this article a fragment of the chronicle «The new history of the Tang dynasty» is considered. It is dedicated to transport communications between the state of the Tang dynasty and the Bohai state that was located in Manchuria and on the Korean peninsula in the era of the Early Middle Ages. Relevant comments are attached to the translation of the original source which permit to correlate ancient and partially disappeared geographic objects with modern ones. A brief analysis of this classic historical work provides direct confirmation of the developed system of interstate relations between the two countries — the Tang Empire and the Bohai State.

Keywords: Bohai, Tang empire, Songhua, Liaodong, Yalu, Inzhou, Dengzhou, interstate communication, «The new history of the Tang dynasty».

Основным источником сведений о путях сообщения между империей Тан и государством Бохай являются сведения официальной исторической хроники «Синь Тан шу», посвященной описанию правления династии Тан в Китае в VII — начале X вв. По данным этого источника, всего было 7 транспортных путей, которые связывали государство династии Тан с зарубежными странами. При этом два из них шли на территорию Корейского полуострова и в Маньчжурию, где располагались раннесредневековые государства Силла и Бохай. Это свидетельствует о несомненной важности, которую придавали этому региону при дворе танского императора. Связи между Бохаем и

империей Тан, как можно видеть ниже, были постоянными и устойчивыми. Об этом говорится в специальном разделе хроники «Синь Тан шу», посвященном описанию государства Бохай. Так, наследники бохайских королей отправлялись по этим путям в столицу Танской империи — город Чанъань. Вслед за ними туда же следовали и чиновники, которые, в свою очередь, получали там соответствующее образование и т.д. По словам летописца, «в начале существования государства его правитель несколько раз отправлял людей на учебу в высшее государственное конфуцианское училище в столице империи, где [они] овладевали знаниями и о древней, и о современной системе го-

сударственного устройства. Приобретя эти знания, постепенно сделали свою страну процветающей страной восточного моря» [Синь Тан шу, 1975, с. 6179].

Точное расположение целого ряда мест трудно установить на основании только данных из письменных источников. Длительное изучение археологических памятников в этом регионе позволило внести коррективы в расположение тех или иных географических объектов, упомянутых в первоисточнике. Тем не менее у исследователей существуют разные точки зрения на то, как на отдельных участках двух дорог из империи Тан в государство Бохай располагались те или иные памятники археологии, которые принято считать бохайскими [Археология Бохая, 2008, с. 138 и далее].

В специальных исследованиях отмечены основные районы, где пролегали две дороги. Первый путь лежал через Ляодунский полуостров — верхнее течение р. Сунгари и предгорья Чанбайшаня — верхнее течение р. Муданьцзян. Второй путь шел через Шаньдунский полуостров — Ляодунский полуостров — устье р. Ялунцзян — среднее течение р. Ялунцзян — верхнее течение р. Сунгари — верхнее течение р. Муданьцзян. Таким образом, два пути пролегали параллельно друг другу. Южный путь проходил через область истоков р. Сунгари, северный — также через область среднего течения Сунгари, но значительно ниже по течению. Конечным пунктом, по мнению исследователей, была Верхняя столица Бохая, расположенная в бассейне р. Муданьцзян.

Особого внимания заслуживает и то, какие цели преследовало подробное изложение этих дорог в китайской хронике. Сведения из танской хроники являются ценным источником, позволяющим уточнить и дополнить уже известные данные об экономических, политических и культурных связях государства Бохай с империей Тан.

Текст перевода:

«...[При династии] Тан были учреждены округа «сдерживания». Все они располагались вблизи границы [государства], но не входили в его состав. [Там] проживали [варвары, и округа] получили названия по местам проживания варваров. Тех, кто относился к некитайским народам и имел постоянные связи и контакты со Срединным государством, было великое множество. Если бы военачальникам нужно было бы идти в те места и осуществить ка-

рательный поход, а посланникам [императора], что несли [его] указы, нужно было направиться в те места, чтобы сообщить о гневе и ярости [либо о] милости и снисхождении [от императора], [то для этих целей] следует оставить записи — о том, откуда [и как] добраться [до них]. Во время правления под девизом «Тяньбао», [император] Сюаньцзун отдавал приказания для каждой страны, населенной варварами — как расположенной далеко, так и находившейся вблизи [Срединного государства]. Церемониймейстер Ван Чжунсы в труде «Описание Западного края» описал всего лишь 10 или несколько более государств. В дальнейшем первый министр Цзядань в период правления под девизом «Чжэнь юань» [785–805 гг.] организовал изучение, проверку, подсчет и подробнейшее описание путей в [эти] страны. Из пограничных округов [пути] шли к некитайским народам. Описание [путей и] пояснения [к ним] были возложены на церемониймейстера [императорского двора], все без исключения [подробности] были полностью записаны.

Этих путей [или дорог], а именно — наиболее важных из них, что шли через пограничные крепости, всего насчитывается 7: первый называется — путь из Инчжоу в Аньдун, второй называется — путь по морю из Дэнчжоу в Гаоли-Бохай, третий — называется путем из округа Сячжоу в [префектуру] Юньчжун [округа] Датун [из провинции Шаньси во Внутреннюю Монголию], четвертый — путь, который начинается в городе Шоуцзянчэн [в округе Шочжоу провинции Шаньси] и ведет к уйгурам, пятый путь — идет из Аньси в Западный край, шестой путь начинается из Аньнань [Аннам, территория совр. провинции Гуйчжоу] и ведет в Индию, седьмой путь начинается из Гуанчжоу и идет морским путем к [восточным] иноземцам. Их горы, реки и селения, границы и расстояния [между ними] — все обобщены и изложены в этом обзоре [ниже]. [Из] округов и уездов есть такие, что получили [свое] наименование впервые, так как ранее о них не имелось записей, и, вероятнее всего, [это] те [округа и уезды], где проживали некитайские народы и от их наименований и получили свои названия.

[Путь из Инчжоу в Аньдун].

[Горный хребет] в ста ли от Инчжоу называют «Сунсинлин», к западу от него проживают [племена] **си**, к востоку от него проживают [племена] **киданей**. [Если] двигаться на север от Инчжоу, [то] через 400 ли [можно]

достигнуть реки **Хуанишуй**. [Если] двигаться от **Инчжоу** на восток, [то] через 180 ли [можно] достигнуть города **Яньцзюньчэн**. Затем можно пройти через гарнизон **Жулошоучжо**, пересечь реку **Ляошуй** и через 500 ли достигнуть наместничества **Аньдун**. В этой области [наместничестве] в эпоху **Хань** находился город **Сяньпинчэн**. [Если] двигаться от него на юго-восток в течение 800 ли, то можно достичь города **Пинжанчэн**. [Если] от него же двигаться на юго-запад в течение 600 ли, то можно достичь морского порта **Дули**. [Если] от него же двигаться на запад в течение 300 ли, то можно достичь города **Цзяньваньчэн** — в древности здесь располагались земли уезда **Го**. [Если] от него же двигаться на юг в течение 700 ли, то можно достичь города **Бочжочэн**, который лежит к северу от реки **Ялуцзян**, и в древности входил в состав уезда **Аньпин**. Если двигаться на северо-восток от центра наместничества **Аньдун**, то приходится пересекать [город и одноименный округ] **Гаймоу**, **Синьчэн**, а также пересекать область **Бохая** Чанлиньфу. [После чего], пройдя 1500 ли, можно достигнуть королевского города **Бохая**. [Этот] город лежит вблизи озера **Хуханьхай**, [а] в 30 ли к юго-западу от него лежит город **Сушэньчэн** [город **сушеней**]. [Если] к северу от него пересечь заставу [пограничную крепость] **Дэличжэнь**, то можно через 1000 ли достигнуть [мест проживания племен] южных **хэйшуй мохэ**.

[Путь по морю из Дэньчжоу в Гаоли-Бохай].

[Если из] **Дэньчжоу** двигаться по морю на северо-восток, то на протяжении 300 ли [приходится] проплывать [мимо] островов **Даседао**, **Гуйсиньдао**, **Модао**, **Ухудао**. [Если] двигаться далее на север, то [приходится] пересечь [залив] **Ухухай**, [а затем] через 200 ли можно достичь поселения **Дуличжэнь**, что находится к востоку от горы **Машишань**. Если двигаться далее на восток и держаться вдоль морского побережья, то на протяжении 800 ли приходится пересекать заливы **Циннипу**, **Тяохуану**, **Синхуану**, **Шижэньван**, бухту **Тотовань** и заходить в русло реки **Угуцзян**. После этого, двигаясь далее на юг, также вдоль морского побережья, приходится проходить мимо острова **Умудао**, устья реки **Бэйцзян**, острова **Цзяодао**, [и, в конце концов, путь] достигает поселения **Чанкоучжэнь** на северо-западе [государства] **Синьло**. Также [путь] идет вдоль [места] **Циньванишицяо**, островов **Матяньдао**, **Гусыдао**, **Дэудао**, и через 1000 ли достига-

ет гавани **Танъэнпу**, [куда впадает] река **Ялуцзян**. Затем, [если] идти сухопутным путем на юго-восток, то через 700 ли можно достигнуть королевского города [столицы государства] **Синьло**. От устья реки **Ялуцзян** нужно идти на лодке более 100 ли, и только после этого, нужно двигаться на малых лодках вверх против течения в северо-восточном направлении, [после чего] можно достигнуть пограничного форта **Бочжо**, что находится на границе с **Бохаем**. Затем, далее двигаясь в течение 500 ли против течения, можно достичь уездного города **Ваньду**, который в древности был столицей королей **Когурё**. Если двигаться далее на северо-восток против течения еще 200 ли, то можно достигнуть округа **Шэньчжоу**. Затем нужно идти сухопутным путем 400 ли, после чего можно достичь округа **Сяньчжоу**. В период правления под девизом **Тяньбао** в этом месте находилась та [область], которую король сделал столичной [областью]. Затем, [если] двигаться прямо на север и повернуть на восток, то через 600 ли можно достичь города королей **Бохая**...

Комментарии к переводу

[Толковый словарь..., 2008; Море слов, 2009]

1. 營州 **Инчжоу** — название округа. Был основан в 444 г. Находился, предположительно, на территории уезда Лунчэн (сегодня — городской округ Чаоян). Затем был упразднен. Затем вновь был учрежден династией Восточная Вэй в 534–537 гг. В период 605–617 гг. вновь был упразднен. В 618–626 гг. округ был учрежден вновь. В 699 г. временно подчинен уезду Юйян (совр. уезд Цзи в городском округе Тяньцзинь). В начале правления императора Сюань-цзуна (742 г.) трансформирован из округа («чжоу») в административно-территориальную единицу «цзюнь» Лючэн. В 758 г. вновь был учрежден округ Инчжоу. Впоследствии упразднен. Его территория включала в себя современные городские округа Чаоян, Фусинь, Бэйчжэнь, уезд И, округ Цзинь в провинции Ляонин, а также уезд Цинлун и ряд других уездов и городских округов провинции Хэбэй.

2. 鬆陁嶺 Sōng xíng líng **Сунсинлин** — горный хребет к востоку от р. Лаохахэ в северной части уезда Цзяньпин провинции Ляонин.

3. 燕郡城 Yàn jùn chéng **Яньцзюньчэн** — название города. Располагался в восточной части округа Инчжоу пров. Хэбэй. Сегодня, это уезд И в провинции Ляонин.

4. 汝羅守捉 Rǔluóshǒuzhuō **Жулошоучжо** — название военного гарнизона в эпоху Тан. Был расположен на территории южной части современного уезда И в провинции Ляонин.

5. 遼水 Liáoshuǐ **Ляошуй**, или 遼河 **Ляохэ** — название реки. В древности имела следующие названия: Даляошуй, Цзюйлихэ или Гоулихэ 句驪河 (от названия 句驪 — сокращенное наименование народа когурё 句麗), а также, несколько позже, Цзюйлюхэ 巨流河. Располагается в центральной части провинции Ляонин. Имеет два истока — западный и восточный. Восточный исток находится на хребте Сахалин в уезде Дунляо провинции Цзилинь. Западный — это река Силамулунь, ее истоки лежат в горах Байчашань на юго-западе хошуна Хэшигтэн во Внутренней Монголии. Обе реки вблизи деревни Каошань в уезде Телин провинции Ляонин соединяются, и далее река носит название «Ляохэ». Изгибаясь в направлении на юго-запад, она достигает залива Паньшаньвань и впадает в море.

6. 安東都護府 āndōng dūhùfǔ **Аньдун духуфу** — название административно-территориальной единицы. Была учреждена в 668 г. Центр управления размещался в г. Пинжанчэн (совр. г. Пхеньян). Административные границы на западе ограничивались рекой Ляохэ, на юге — включали северные области Корейского полуострова, на северо-востоке — достигали морского побережья. В 670 г. административный центр переместили в район Ляодуна. В 676 г. учредили для управления город Ляодунчэн. В 714 г. административный центр перенесли в Пинчжоу (Лулун в современной провинции Хэбэй). В 743 г. перенесли управление в г. Гуцзюньчэн в Ляоси (на восточном берегу реки Далинхэ на юго-востоке уезда И в провинции Ляонин). В 761 г. эту административно-территориальную единицу упразднили.

7. 襄平城 Xiāngpíngchéng **Сяньпинчэн** — название древнего города. Располагался на территории современного города Ляоян в провинции Ляонин. Был основан в эпоху Хань на территории одноименного уезда Сяньпин. В 676–677 гг. здесь располагался административный центр наместничества Аньдун.

8. 平壤城 Píngǎngchéng **Пинжанчэн** — город в Когурё (совр. г. Пхеньян). После разгрома Когурё в 668 г. стал центром созданного на бывших землях Когурё наместничества Аньдун (до 676 г.), когда административный центр наместничества был перенесен в Ляодун в город Цзюньгучэн (территория современного города Ляоян).

9. 都里 Dūlǐ **Дули** — название поселения. В древности располагалось на восточной стороне горы Ляотешань, что на самой южной оконечности Ляодунского полуострова, к юго-западу от Даляня в провинции Ляонин.

10. 建安城 Jiànānchéng **Цзяньаньчэн** — название города. Располагался на территории наместничества Аньдун. Ныне это уездный центр уезда Гай в юго-восточных районах городского округа Инкоу на территории провинции Ляонин. В 627–649 гг. император Ли Шиминь, после того как вернулся из похода на Ляодун, приказал основать в этом городе центр наместничества Аньчжоу.

11. 鴨綠江 Yālǜjiāng **Ялуцзян** — название реки. В эпоху Тан располагалась на территории наместничества Аньдун на территории провинции Хэбэй.

12. 泊灼城 Bózhúochéng **Бочжочэн** — название города. Был основан в 648 г. На его месте располагается современный город Цзюляньчэн в городском округе Даньдун в провинции Ляонин.

13. 蓋牟 Gàimóu **Гаймоу** — название города и округа в наместничестве Аньдун. В начале династии Тан город входил в состав государства Когуре. В 645 г. император Тайцзун во время похода на Ляодун покорил этот город и учредил округ Гайчжоу. Впоследствии он был упразднен. В настоящее время это территория городского округа Фушунь в провинции Ляонин.

14. 長嶺府 Chánglíngfǔ **Чанлиньфу** — название области. Располагалась в государстве Бохай. Центр управления находился в округе Сячжоу 瑕州 (городище Сумичэн на юге уезда Хуадянь провинции Цзилинь). В эпоху династии Цзинь упразднена.

15. 登州 Dēngchōu **Дэнчжоу** — название территориально-административной единицы (округ). Была учреждена в 692 г. Предположительно, находилась в уезде Моупин (совр. Моупин в провинции Шаньдун). В 707 г. она перемещена в уезд Пэнлай (совр. уезд Пэнлай в провинции Шаньдун). В 742 г. была переименована в административно-территориальную единицу «цзюнь» (префектура) с тем же названием «Моупин». В 758 г. ей вновь было возвращено название «Дэнчжоу». В административно-территориальном плане включала территории восточнее уезда Дунхуан, Цися, Куншань.

16. 大謝島 Dàxièdǎo **Даседао** — название острова. В эпоху Тан находился (в море???) к северу от округа Дэнчжоу (в административном плане располагался на территории совре-

менного городского округа Пэнцай 蓬萊市 в провинции Шаньдун). Ныне остров называется «Наньчаншань» (南长山岛).

17. 龜欽島 Guīqīndǎo **Гуйсиньдао** — название островов. Расположены в море к северу от округа Дэнчжоу провинции Хэнань в эпоху Тан. Это два острова — Гуйдао и Синьдао. Гуйдао — современный остров Тоцзидао 砣矶岛 в уезде Чандао провинции Шаньдун. Синьдао — современный Дасиньдао 大欽岛 в том же уезде.

18. 末島 Mòdǎo **Модао** — название острова. Находится среди островов архипелага Сямяодао 峽庙岛 в Бохайском заливе.

19. 烏湖島 Wūhúdǎo **Ухудао** — острова, расположенные к северу от области Дэнчжоу в провинции Хэнань. Это Южный Чэнхуандао 南城隍岛 и Северный Чэнхуандао 北城隍岛, которые относятся к уезду Чандао современной провинции Шаньдун.

20. 馬石山 Mǎshíshān **Машишань** — название горы. Это гора Лаотешань к юго-западу от города Люйшунь (Порт-Артур) в современной провинции Ляонин.

21. 青泥浦 Qīngnípǔ **Циннипу** — залив Дальяньвань и одноименная группа из трех остров в этом заливе

22. 烏骨江 Wūgǔjiāng **Угуцзян** — название реки Айхэ 愛河 — правого притока реки Ялуцзян в городском округе Даньдун (Даньдун) провинции Ляонин.

23. 椒島 Jiāodǎo **Цзяодао** — большая группа островов, которая находится в устье реки Датунцзян 大同江 (кор. Тэдонган) в юго-западных областях Северной Кореи.

24. 丸都 Wándōu **Ваньдоу** — столица государства Когурё. Ее развалины находятся вблизи современного города Цзиань в городском округе Тунхуа провинции Цилинь.

25. 天寶 Tiānbǎo **Тяньбао** — девиз правления танского императора Сюань-цзуна с 742 по 756 гг.

ПРИЛОЖЕНИЕ. Фрагмент оригинального текста из официальной исторической хроники «Синь Тан Шу», глава 43, часть 2 [Синь Тан шу, с. 1146–1147].

«唐置羈縻諸州，皆傍塞外，或寓名於夷落。而四夷之與中國通者甚眾，若將臣之所征討，勅使之所慰賜，宜有以記其所從出。天寶中，玄宗問諸蕃國遠近，鴻臚卿王忠嗣以《西域圖》對，才十數國。其後貞元宰相賈耽考方域道里之數最詳，從邊州入四夷，通譯於鴻臚者，莫不畢紀。其入四夷之路與關戍走集最要

者七：一曰營州入安東道，二曰登州海行入高麗渤海道，三曰夏州塞外通大同雲中道，四曰中受降城入回鶻道，五曰安西入西域道，六曰安南通天竺道，七曰廣州通海夷道。其山川聚落，封略遠近，皆概舉其目。州縣有名而前所不錄者，或夷狄所自名雲。

營州西北百里曰鬆陁嶺，其西奚，其東契丹。距營州北四百里至遼水。營州東百八十里至燕郡城。又經汝羅守捉，渡遼水至安東都護府五百里。府，故漢 襄平城也。東南至平壤城八百里；西南至都里海口六百里；西至建安城三百里，故中郭縣也；南至鴨綠江北泊灼城七百里，故安平縣也。自都護府東北經古蓋牟、新城，又經渤海 長嶺府，千五百里至渤海王城，城臨忽汗海，其西南三十里有古肅慎城，其北經德理鎮，至南黑水靺鞨千里。

登州東北海行，過大謝島、龜欽島、末島、烏湖島三百里。北渡烏湖海，至馬石山東之都里鎮二百里。東傍海墻，過青泥浦、桃花浦、杏花浦、石人汪、橐駝灣、烏骨江八百里。乃南傍海墻，過烏牧島、貝江口、椒島，得新羅西北之長口鎮。又過秦王石橋、麻田島、古寺島、得物島，千里至鴨綠江 唐恩浦口。乃東南陸行，七百里至新羅王城。自鴨綠江口舟行百餘里，乃小舫泝流東北三十里至泊灼口，得渤海之境。又泝流五百里，至丸都縣城，故高麗王都。又東北泝流二百里，至神州。又陸行四百里，至顯州，天寶中王所都。又正北如東六百里，至渤海王城…»。

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Археология Бохая (Бохай каогу). — Пекин: Изд-во «Вэньбу», 2008. — 309 с. (на кит. яз.).

Море слов (Цыхай). — Шанхай: Изд-во «Шанхай цышу», изд. 6-е, 2009. — 3575 с. (на кит. яз.).

Синь Тан Шу (Новая история династии Тан). — В 20 т. — Пекин, 1975. — 6472 с. (на кит. яз.).

Толковый словарь двух историй Тан (Лян Тан цы-дянь). — Пекин: Изд-во «Шаньдун цзяоюй», 2004. — 1518 с. (на кит. яз.).